

Fremdsprachen  
in Geschichte und Gegenwart

Herausgegeben von  
Helmut Glück und Konrad Schröder

Band 15

2015

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Nicola McLelland

# German Through English Eyes

A History of Language Teaching  
and Learning in Britain

1500–2000

2015

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Cover illustration:

The illustrated map of Germany used on the cover is by A R Whitear for Sprich Mal Deutsch, vol. 2 by William Rowlinson (OUP, 1967) and is reproduced by permission of Oxford University Press.

Printed with financial support from the Faculty of Arts Dean's Fund,  
University of Nottingham.

Wissenschaftlicher Beirat: Csaba Földes, Mark Häberlein, Hilmar Hoffmann,  
Barbara Kaltz, Jochen Pleines, Libuše Špáčilová, Harald Weinrich, Vibeke Winge.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet  
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche  
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet  
at <http://dnb.dnb.de>.

For further information about our publishing program consult our  
website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2015

This work, including all of its parts, is protected by copyright.  
Any use beyond the limits of copyright law without the permission  
of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies  
particularly to reproductions, translations, microfilms and storage  
and processing in electronic systems.

Printed on permanent/durable paper.

Printing and binding: Hubert & Co., Göttingen

Printed in Germany

ISSN 1860-5842

ISBN 978-3-447-10148-6

## Contents

|  |           |
|--|-----------|
| Acknowledgements .....   | IX        |
| Image credits .....  | XI        |
| About the Author .....   | XII       |
| Glossary of terms specific to the English/British education system .....   | XIII      |
| <br>   |           |
| <b>Chapter 1</b>   |           |
| <b>Writing a history of foreign language learning in the UK .....</b>  | <b>1</b>  |
| 1.1 Introduction: 1 – 1.2 The history of modern language teaching and learning in the British Isles: 3 – 1.3 Research on the history of German teaching and learning in the British Isles to date: 8 – 1.4 The History of German as a Foreign Language: 9 – 1.5 The history of foreign language teaching methodologies in Great Britain and Ireland: 10 – 1.6 A textbook-based history of foreign language learning and teaching in the British Isles: 11 – 1.7 Approaches to textbooks: 13 – 1.8 A caveat: the story in history and my selection of textbooks: 16   |           |
| <br>   |           |
| <b>Chapter 2</b>   |           |
| <b>The birth of a subject: the first hundred years of German as a Foreign Language in England (1615–1715) .....</b>  | <b>19</b> |
| 2.1 The earliest evidence of learning German as a foreign language in Europe: the ninth to sixteenth centuries: 19 – 2.2 The first beginnings of learning German in seventeenth-century England: 24 – 2.3 The early eighteenth century under the House of Hanover: Johann König's <i>Royal Compleat Grammar</i> (1715): 44 – 2.4 Conclusion: 48  |           |
| <br>   |           |
| <b>Chapter 3</b>   |           |
| <b>Learning and teaching German in the ‘long’ nineteenth century .....</b>   | <b>51</b> |
| 3.1 Introduction: 51 – 3.2 The eighteenth century – before the institutionalization of German: 52 – 3.3 Why learn German? Changing motivations from the 1770s: 56 – 3.4 Early evidence of German in schools, and the birth of the “exercise”: 68 – 3.5 Reflections on language and method: 74 – 3.6 The establishment of German in schools and universities: 78 – 3.7 The emergence of the “method” and didactic progression in modern language teaching: 84 – 3.8 Teaching to the test: 97 – 3.9 Philology in textbooks of German: 103 – 3.10 The new science of phonetics and the Reform Movement: 109 – 3.11 Excursus: learning German in the United States in the nineteenth century: 134 – 3.12 Conclusion: 136 |           |

**Chapter 4**

**Teaching German in the twentieth century. What to teach and why? ..... 137**

4.1 Introduction: 137 – 4.2 The state of play in the early twentieth century: modern foreign languages trump the Classics: 139 – 4.3 German on the back foot: 143 – 4.4 Why German?: 149 – 4.5 Teaching German in the first half of the twentieth century: 152 – 4.6 Teaching German in the second half of the twentieth century: 155 – 4.7 Examining German: 174 – 4.8 Evening courses and adult learners: 178 – 4.9 Excursus: Language education in the Armed Forces, and the Joint Services School for Linguists (1951–1960): 182 – 4.10 German for business and intensive courses: 184 – 4.11 Literature and German learning: 188 – 4.12 The status quo in the last quarter of the twentieth century: 191 – 4.13 Conclusion: 193

**Chapter 5**

**Rules for the neighbours:**

**The German language presented to English-speaking learners ..... 195**

5.1 Introduction: 195 – 5.2 What is ‘the’ German language as it is represented to English learners?: 197 – 5.3 Typeface & handwriting: 201 – 5.4 Spelling: 207 – 5.5 Pronunciation: 209 – 5.6 Stress and intonation: 215 – 5.7 Forms of address: 221 – 5.8 Word order: 224 – 5.9 Some aspects of noun and verb inflection: 235 – 5.10 Conclusion: 246

**Chapter 6**

*Don’t mention the war?*

**German culture and history in the teaching of German, 1900–2000 ..... 249**

6.1. Introduction: the “hidden curriculum”: 249 – 6.2 The early twentieth century: pictures speak volumes: 255 – 6.3 Contemporary Germany in 1930s textbooks: 261 – 6.4 *Don’t mention the war?* Representations of Germany and German History after World War II: 277 – 6.5 Teaching memory?: 289 – 6.6 Germany(s) and Europe: 294 – 6.7 After Reunification: 295 – 6.8. *Was ist Deutschland?* Remembering and forgetting borders: 297 – 6.9 Textbooks and stereotypes: 308 – 6.10 Thematic analysis: Sport and fitness in twentieth-century textbooks of German: 314 – 6.11 Gender and historical critical textbook analysis: 322 – 6.12 Conclusion: 333

**Chapter 7 – Outlook ..... 335**

7.1 Why? 335 – 7.2 Where and how? 336 – 7.3 What? 337 – 7.4 *Quo vadis?* Where to now? 337

**Chapter 8 – Bibliography ..... 341**

A chronological bibliography of German textbooks for English speakers, 1600–2000 (and some other related sources) ..... 341  
 Secondary Literature ..... 407